

prevedena poezija

# STIHOVI I PROZA

Ralf Tenior

## SNEG

Tražim jednu kuglu staklenu  
unutra da je selo  
pa kad je promućkaš  
pada sneg  
jednostavno jedno selo tako  
u kugli staklenoj  
sneg da pada  
kad je prodrmaš  
kugla od stakla tako  
pa se mućne i  
onda sneeeeeeeg  
razumeš ti mene

## ULIČNO POZORIŠTE

Prilazim gomili otpadaka i bačenih starudija oko koje se već muvaju dvojica gastarbajtera. Jedan je izvukao stonu lampu i savija joj pokretne nogare, dok drugi cunja po fiokama kuhinjskog kredenca. Fotelju koja mi je još izdaleka zapala za oko nisu приметили. Izvlačim je ispod gomile stvari i postavljam na pločnik. Spuštam se udobno u nju, ne bih li je isprobao.

Pretraživač fioka podiže glavu, ugleda me i kaže, »direktore!« Onaj drugi takođe podiže glavu, za tili čas pretvara lampu u studijski reflektor i baca odgovarajuću svetlost na scenu. Ja odglumim pušenje debele cigare.

Zatim oni odlaze, odnoseći lampu i dve fioke.

## TRAPER

Iz savana on dolazi  
na konju  
lica preplanulo  
s oružjem o ramenu  
lovio bi on i dalje  
ali mu je mama rekla  
čim se upale večernja svetla  
smesta kući

## SHERIFF

Nadoh se nekako u pustinji i beše tu još nekoliko meni nepoznatih ljudi. Koltove sam nosio nisko, što je odavalo utisak poziranja. Zatim sam odjednom, kao, na nekom kampu, hotel, bungalovi i šatori. Na travi leže siromašniji ljudi i piknikuju. Sin (10 god.) vlasnika hotela ostavlja utisak krajnje zapuštenosti. Istina, ima on sve što zaželi, ali...

Otac mu je razveden, ledeno hladan poslovan čovek. Razgovaram s detetom. Stanje u kojem se dete nalazi je...

Razgovaram s ocem. Bolje bi bilo da se brinem o sopstvenom sranju. Pokušavam još jednom da apelujem na njegovo razumevanje. On se razbesni. Razgovaraćemo mi još, reče odlazeći. Sada je on u pratnji gorile. Imate veoma elegantan sako! Dva prsta ispipavaju tkaninu moga rukava baš na onom ofucanom mestu. Pokušavam još jednom da skrenem razgovor o temi deteta. On nahuška gorilu na mene. Bacim se unazad i ritnem ga nogom u prsa. Isto tako i šefa. Obojica leže polomljenih udova na podu u donjoj prostoriji. Po stepeništu krv. Popravljam svoj šešir.

## KONJ

Dvadeset i devet godina  
hiljade kaubojaca gledao  
i danas prvi put  
konja uzjaho  
idi bre!

## PRAZNIČNO VEČE

Stigao je kući uveče. Spustio je službeničku tašnu, pojeo ostavljen ručak, okupao se, presvukao i potražio prijatelja. Pošto je kod prijatelja popio nekoliko piva, oko jedanaest se vratio u roditeljski dom.

Ušao je u spavaću sobu roditelja, nožem za hleb je izbio majku a oca je dotukao čekićem. Pomislio je, izlazeći, »sada sam tajanstveni nepoznati«.

Prevod s nemačkog i beleška: ŽARKO RADA KOVIĆ

RALF TENIOR (Ralf Thénior) rođen je 1945. Predstavnik je novije generacije nemačkih pisaca. Antiretoričnost, svakodnevnost jezika, neposredno vezivanje za današnje vreme upadljive su odlike njegovih stihova i proze, koji su u knjizi nerazdvojni... Navedeni tekstovi izabrani su i prevedeni iz knjige »Tužno ura« (1977).

# U HLADNJAKU SU RIBE

božica jelušić

## CIPELE OD ŽUTE KOŽE

*Cipele od žute kože. Napiši mi jedno pismo.  
Rida sjena topolika, moji mrtvi na grobištu  
ulaze u prisposobu. (Sivo srebro sanjarije.)  
Vjetar—brus. Noć—uterus. Pod lopuhom spava  
Lorca.*

*Mehanička to je lutka. Uspomena? Sat lektire?*

*Napiši mi jedno pismo na jeziku lastavica.  
U tvrđavu svoga tijela zaključaj me poljupcima.  
Nemoj ići. Nemoj ići.*

*Cipele od žute kože. Imam kamen u cipeli.  
Mrtav grad je kost mamutska.*

*Reče ono čega nema: Imam tebe, a nemam te.*

## U HLADNJAKU SU RIBE

*U hladnjaku su ribe na pladnju, kompot-ananas,*

*sir, gorušica, jaja, marmelada od kajsija.  
Lampa—mrtvačko oko svijetli nad hladnim obiljem.*

*(AKO POSTOJI) Čovjek koji otvara hladnjak  
skoro će me napustiti. Bježi iz ovog ihtio-LOGIČNOG  
prozora. Zbogom, zbogom!*

*Sutra je već daleko.  
On ima orijentaciju.  
On registrira pojavno.  
On ide »ravno i uvijek ispred sebe«, kao u jednoj  
priči.*

*Dakle, hladnjak. U potrazi za smislom, konzumska hobotnica  
još se koleba između otvorenih mogućnosti.  
Zatim odabire »JESTI«, a ostalo odbacuje.*

*U hladnjaku su ribe na pladnju.  
Sedef Erosa*

*On nije hipotetičan.*

## SAMO ĆE OVI SATI OSTATI, KAO JABUKE

*Samo će ovi sati ostati, kao jabuke  
koje spokojno zriju pohranjene pod žitom.*

*Ostalo—baršun čula, tvoje disanje krhko  
kao svlak mjesečine  
zbrisat će izokronični gibanj podsvjesnog njihala.*

*OCULI MEI SEMPER AD DOMINUM. Tamo, međutim:  
tamni prozor u ništa. Vegetativno micanje.  
Umjesto zagrljaja  
okružiti će me ruža praznine, led i morfij.*

*Lebdeći IZVAN TEBE postat će KAO DRUGI.  
Sad učim zaboravljati. DRUGI zaboravljaju.*

*Ali sat AHMATOVE još otkucava značenja  
koja izmiču stilu Opće enciklopedije.  
Recimo: smrt i ljubav, duša, pravo na istinu.*

*Razlučujući prave od krivih. (Riječi—Razloge.)  
Čuvaj se opširnosti!*

*Pod plutajućim okom, u posnom sedimentu tvari itd.  
samo će ovi sati, u kojima sam pisala  
ljubavne pjesme za tebe  
ostati kao jedino stvarno GODIŠNJE DOBA*

*besmislena budućnost  
na koju smijem misliti  
očekujući vrijeme*

*da se otvore usta propuha, zimske kuće  
i ti prestupiš prag.*